

## НОМИНАТИВНЫЕ ПРОИЗВОДНЫЕ В ОТРАСЛЕВЫХ ТЕРМИНОСИСТЕМАХ МОРДОВСКИХ ЯЗЫКОВ\*

**Д. В. ЦЫГАНКИН,**

*доктор филологических наук, профессор кафедры финно-угорского  
и сравнительного языкознания ФГБОУ ВПО «МГУ им. Н. П. Огарёва»  
(г. Саранск, РФ)*

---

Рассматриваются номинанты – лексикализованные словосочетания с точки зрения семантических отношений их компонентов.

- *номинант; лексикализованное словосочетание; регулярность; оптимальность*

В отечественных лексикологических исследованиях термины принято рассматривать как слова и словосочетания специальной сферы употребления. Независимо от того, являются ли термины однословными или словосочетаниями, они всегда представляют собой один знак, которому соответствует понятие. Вместе с тем термины – это обычные слова и образуются на базе существующих слов посредством словообразования. Отличия терминов от последних в плане семантики – однозначность, т. е. равенство значения понятию, в плане синтактики – системность и производность, в плане прагматики – удобство, эффективность и краткость.

В любом языке термины образуют системы, для которых характерно взаимодействие лексических средств, обозначающих специальные понятия, и слов общеупотребительной лексики, являющихся постоянным материальным источником терминообразования. Эти системы именуется терминологическими. В них возможны различные способы образования: 1) терминологизация обычных слов; 2) образование терминов посредством суффиксов и аффиксоидов; 3) словосложение; 4) лексикализация словосочетаний.

Остановимся на терминах-словосочетаниях, именуемых номинантами. Для них характерны следующие признаки: 1) семантическая цельность (сколько бы компонентов они ни содержали); 2) непроницаемость; 3) тесная спаянность компонентов; 4) идеоматичность; 5) каждый компонент фонетически не деформирован; 6) компоненты номинанта имеют свои ударения; 7) свободно вычленяются из речи в готовом виде. По последним двум пунктам термины-номинанты отличаются от сложных слов.

Термины-номинанты имеются во всех отраслевых терминосистемах мордовских языков. Это объясняется, по-видимому, тем, что они по сравнению с однословными терминологическими образованиями своей структурой объемнее отображают структурную принадлежность терминологического понятия к тому или иному классу, основанному на родовидовых и множестве других семантических отношений.

Для большинства терминов-номинантов характерна регулярность, с ее помощью достигается номинация с необходимым числом нужных признаков, обеспечиваются однозначность и системность терминологических рядов. Каждый из терминов-номинантов представляет собой элемент системы и поэтому имеет признаки системы. Один из них – регулярное повторение

---

\* Работа выполнена при финансовой поддержке РГНФ (проект № 11-04-00485а).

одного и того же компонента (обычно первого) во многих терминах с образованием довольно длинного ряда терминологических образований в той или иной терминосистеме. В качестве иллюстрации приведем образования, в которых регулярно повторяются слова *мода* «земля» и *вирь* «лес»:

э.

- 1) *мода нармунь* (зоол.) «стриж»  
*мода ватракиш* (зоол.) «жаба»  
*мода максака* (зоол.) «крот»  
*мода нумоло* (зоол.) «тушканчик»
- 2) *мода ава* (миф.) «богиня земли»
- 3) *мода алкс* (религ.) «преисподняя»
- 4) *мода курго* (геол.) «пещера»  
*мода лыкамо* (геол.) «землетрясение»

м.

- 1) *вирь олга* (бот.) «страдник (праведный)»  
*вирь мази* (бот.) «купальница европейская»  
*вирь палакс* (бот.) «зобник клубненосный»  
*вирь нупонь* (бот.) «лишайник»
- 2) *вирь тракс* (зоол.) «лосиха»  
*вирь котнай* (зоол.) «сыч»  
*вирь атякиш* (зоол.) «тетерев»
- 3) *вирь орма* (мед.) «энцефалит».

Другой, не менее важный, признак – оптимальность, суть которой заключается в регулярно повторяющихся закономерных связях, существующих между компонентами и образованными от них терминами-номинантами, способными отобразить различные виды взаимных связей между понятиями. Такие связи могут быть:

1) между целым и его частью:

э.

- кедь* «рука» + *кирьга* «горло» > *кедь кирга* (анат.) «изгиб руки»  
*кедь* + *полда* «щиколотка» > *кедь полда* (анат.) «гороховидная кость»  
*качо* «бедро» + *ловажа* «кость» > *качо ловажа* (анат.) «бедренная кость»  
*курго* «рот» + *менель* «небо» > *курго менель* (анат.) «нёбо»  
*сока* «соха» + *пенч* «ложка» > *сока пенч* (зем.) «палица»

м.

- вальма* «окно» + *кенкиш* «дверь» > *вальма кенкиш* (стр.) «ставня»  
*вальма* + *ланга* «поверхность» > *вальма ланга* (стр.) «подоконник»

- вальма* + *ашкоркс* «моток» > *вальма ашкоркс* (стр.) «наличник»  
*вальма* + *сельме* «глаз» > *вальма сельме* (стр.) «оконное стекло»  
*вальма* + *ютка* «промежуток» > *вальма ютка* (стр.) «простенок между окнами»

2) между местом обитания и живыми существами, обозначенными актуализированными существительными. Такие виды семантических связей характерны в основном для зоологической терминосистемы. Примеры многочисленны:

э.

- вирь* «лес» + *сараз* «курица» > *вирь сараз* (зоол.) «тетёрка»  
*мода* «земля» + *ватракиш* «лягушка» > *мода ватракиш* (зоол.) «жаба»  
*пандо* «гора» + *атякш* «петух» > *пандо атякш* (зоол.) «орел»  
*мода* «земля» + *мекш* «пчела» > *мода мекш* (зоол.) «шмель»  
*пакся* «поле» + *циркун* «сверчок» > *пакся циркун* (зоол.) «кузнечик»

м.

- мода* «земля» + *нармонь* «птица» > *мода нармонь* (зоол.) «стриж»  
*вирь* «лес» + *тракс* «корова» > *вирь тракс* (зоол.) «лосиха»  
*пере* «огород» + *куяр* «огурец» > *пере куяр* (бот.) «тыква»  
*мушка* «конопля» + *нармонь* «птица» > *мушка нармонь* (зоол.) «коноплянка»  
*тума* «дуб» + *куй* «змея» > *тума куй* (зоол.) «гадюка»

3) между местом прорастания и понятиями, связанными с растительным миром и обозначенными актуализированными существительными. Подобные семантические связи прежде всего характерны для ботанической терминосистемы. Например:

э.

- ведь* «вода» + *тикше* «трава» > *ведь тикше* (бот.) «звездчатка (средняя)»  
*ведь* + *каль* «ива» > *ведь каль* (бот.) «ива ломкая»  
*ведь* + *цеця* «цветок» > *ведь цеця* (бот.) «кувшинка белая»  
*ведь* + *инзей* «малина» > *ведь инзей* (бот.) «ежевика»  
*вирь* «лес» + *чурька* «лук» > *вирь чурька* (бот.) «дикий лук»

*нар* «луг» + *панго* «гриб» > *нар панго* (бот.) «опенок луговой»

**м.**

*вирь* «лес» + *марлю* «яблоня» > *вирь марлю* (бот.) «дикая яблоня»

*ведь* «вода» + *шудижу* «молочай» > *ведь шудижу* (бот.) «осот болотный»

*нар* «луг» + *панга* «гриб» > *нар панга* (бот.) «опенок луговой»

*сура* «просо» + *тише* «трава» > *сура тише* (бот.) «пырей»

*сура* + *тол* «огонь» > *сура тол* (бот.) «спорынья (о просе)»

*мушка* «конопля» + *тише* «трава» > *мушка тише* (бот.) «чистец (болотный)»

4) между цветовыми признаками и понятиями, характеризующими живые и неживые существа, а также различные предметы окружающей действительности:

**э.**

*раужо* «черный» + *гуй* «змея» > *раужо гуй* (зоол.) «гадюка»

*раужо* + *варака* «ворона» > *раужо варака* (зоол.) «грач»

*сень* «синий» + *умарь* «яблоко» > *сень умарь* (бот.) «голубика»

*пижэ* «зеленый» + *озяз* «воробей» > *пижэ озяз* (зоол.) «синица»

**м.**

*равжса* «черный» + *кенди* «нарост» > *равжса кенди* (зоол.) «шмель»

*акша* «белый» + *хорь* «хорек» > *акша хорь* (зоол.) «горностай»

*равжса* + *нармонь* «птица» > *равжса нармонь* (зоол.) «дрозд»

*акша* «белый» + *пря* «голова, вершина» + *тише* «трава» > *акша пря тише* (бот.) «ромашка (белая)»

5) между понятиями, имеющими отношение к размерам, признакам предметов, и понятиями – предметами и явлениями окружающей действительности. Эти семантические связи встречаются во многих терминосистемах:

**э.**

*покиш* «большой» + *пенч* «ложка» > *покиш пенч* (быт.) «половник»

*покиш* + *куда* «поезжанин» > *покиш куда* (этно.) «старший поезжанин»

*цилим* «трубка (курительная)» + *пей* «зуб» > *цилим пей* (анат.) «зуб мудрости»

*томка* «глубокий» + *тарка* «место» > *томка тарка* (гидр.) «омут»

**м.**

*наксада* «гнилой» + *урма* «болезнь» > *наксада урма* (мед.) «проказа»

*орам* «сходка» + *куд* «дом» > *орам куд* (быт.) «дом для сходок»

*лофца* «молоко» + *тише* «трава» > *лофца тише* (бот.) «молочай»

*лофца* + *пей* «зуб» > *лофца пей* (анат.) «молочный зуб»

*якшама* «холод» + *шире* «край» > *якшама шире* (геогр.) «север»

6) между понятиями, имеющими отношение к живым существам, и понятиями – различными предметами окружающей действительности (чаще всего оба компонента являются существительными):

**э.**

*туво* «свинья» + *нар* «трава» > *туво нар* (бот.) «подорожник»

*карво* «муха» + *тикше* «трава» > *карво тикше* (бот.) «душица»

*меки* «пчела» + *пизе* «гнездо» > *меки пизе* (пчел.) «соты»

*атя* «мужчина» + *кудо* «дом» > *атя кудо* (этно.) «мужчина (поезжанин) – на свадьбе»

*алаша* «лошадь» + *кудо* «дом» > *алаша кудо* (быт.) «конюшня»

*мастор* «земля» + *келе* «ширина» > *мастор келе* (геогр.) «земное пространство»

**м.**

*авань* «материнский» + *вал* «слово» > *авань вал* (религ.) «благословение»

*бабань* «бабий» + *поза* «брага» > *бабань поза* (этно.) «брага (напиток для больших торжеств)»

*бука* «бык» + *марь* «ягода» > *бука марь* (зоол.) «навозник»

*авань* «женский» + *ши* «день» > *авань ши* (этно.) «второй или третий день большого праздника, когда молодые женщины собирают праздничный стол и веселятся без мужчин»

7) между понятиями, связанными с конфигурацией сравниваемых предметов, и понятиями, означающими различные предметы окружающего мира:

э.

*пурьгине* «гром» + *чирьке* «дуга» > *пурьгине чирьке* (астр.) «радуга»  
*сельме* «глаз» + *чирьке* «дуга» > *сельме чирьке* (анат.) «бровь»  
*пеель* «нож» + *кудо* «дом» > *пеель кудо* (быт.) «ножны»  
*мода* «земля» + *курго* «рот, полость» > *мода курго* (геол.) «пещера»

м.

*меш* «пчела» + *пильге* «нога» > *меш пильге* (этно.) «узор на подоле женской рубахи (узор сравнивается с ножкой пчелы)»  
*сюла* «кишка» + *сёрмат* «письма» > *сюла сёрмат* (этно.) «вид вышивки на женской рубашке»  
*ожа* «рука» + *курга* «рот» > *ожа курга* (текст.) «обшлаг»  
*тяште* «звезда» + *унжа* «жук» > *тяште унжа* (зоол.) «светлячок»

8) между понятием-субъектом и понятием, характеризующим его действие (такие номинанты возникли по моделям субъектно-предикативных типов связей):

э.

*мода* «земля» + *лыкамо* «колебание» > *мода лыкамо* (геол.) «землетрясение»  
*чи* «солнце» + *лисима* «восхождение» > *чи лисима* (астр.) «восход»  
*чи* + *валгома* «спуск» > *чи валгома* (астр.) «закат»  
*мекш* «пчела» + *каймо* «прибавить, внести» > *мекш каймо* (пчел.) «роение пчел»

м.

*мода* «земля» + *тарома* «колыхание» > *мода тарома* (геол.) «землетрясение»  
*ведь* «вода» + *прама* «падение» > *ведь прама* (гидр.) «водопад»  
*ведь* + *шалома* «забивание» > *ведь шалома* (гидр.) «волна»  
*ши* «день» + *стама* «поднятие» + *шире* «край» > *ши стама шире* (астр.) «восход»

9) между понятиями, связанными с увлеченными действиями, выраженными существительными на -мо/-ма, и различными предметами, обозначенными актуализированными существительными:

э.

*карксамо* «опоясывание» + *паця* «платок» > *карксамо паця* (этно.) «украшение (висящее от пояса по бокам)»

*эрямо* «жизнь» + *парь* «кадушка» > *эрямо парь* (этно.) «кадушка для хранения одежды»

*кирьдема* «удержание» + *палка* «палка» > *кирьдема палка* (ткац.) «палка (для удержания навоя в ткацком стане)»

*онкстамо* «взвешивание» + *вакан* «чашка» > *онкстамо вакан* (быт.) «чашка (весовая)»

*эрямо* «жизнь» + *тарка* «место» > *эрямо тарка* (общ.) «место жительства»

*ознома* «моление» + *куда* «дом» > *ознома куда* (религ.) «церковь»

*кортамо* «говорение» + *пелькс* «часть» > *кортамо пелькс* (лингв.) «часть речи»

*удома* «сон» + *тарка* «место» > *удома тарка* (быт.) «спальня»

м.

*иачема* «рождение» + *тяште* «звездочка» > *иачема тяште* (анат.) «родинка»

*поятма* «доение» + *тракс* «корова» > *поятма тракс* (жив.) «дойная корова»

*якшама* «холод» + *шире* «край» > *якшама шире* (геогр.) «север»

*лема* «сновальня» + *сюрет* «нитки» > *лема сюрет* (ткац.) «уток»

*ютамо* «хождение» + *васта* «место» > *ютамо васта* (гидр.) «переправа»

*эряма* «жизнь» + *васта* «место» > *эряма васта* (общ.) «место жительства»

*пуводома* «мелко» + *кель* «язык» > *пуводома кель* (ткац.) «било мялки»

*пскама* «вонь» + *пакарня* «косточка» > *пскама пакарня* (анат.) «копчик»

10) между понятиями предметного характера (в первой части номинанта) и понятиями, характеризующими различные предметы окружающего мира (во второй части номинанта). Образования такого типа имеются во многих терминосистемах. Один из компонентов у них «стержневой», другой – «уточняющий» его. Компоненты в таких номинантах обычно категориально однородны (существительные). Например:

э.

*коня* «лоб» + *ловажа* «кость» > *коня ловажа* (анат.) «лобная часть»

*ведь* «вода» + *кошит* «воздух» > *ведь кошит* (хим.) «пар»

*каргонь* «журавлиный» + *кснав* «горох» > *каргонь кснав* (бот.) «горошек (мышинный)»

*пеке* «живот» + *алгакс* «низина» > *пеке алгакс* (анат.) «подбрюшье»

*озяз* «воробей» + *полк* «полк» > *озяз полк* (зоол.) «стая»

*пеште* «орех» + *карьмаз* «соты» > *пеште карьмаз* (бот.) «плюска»

*ки* «дорога» + *рашко* «раздвоение» > *ки рашко* (быт.) «перекресток»

*човонь* «затылок» + *удем* «мозг» > *човонь удем* (мед.) «мозжечок»

*кедь* «рука» + *чельке* «след» > *кедь чельке* (ткац.) «рукоделие»

*пурьгине* «гром» + *ёнкс* «сторона» > *пурьгине ёнкс* (астр.) «радуга»

*тев* «дело» + *парго* «короб» > *тев парго* (этно.) «короб для рукоделия»

*ведь* «вода» + *луки* «цветок» > *ведь луки* (бот.) «лилия»

*мастор* «земля» + *кирьга* «горло» > *мастор кирьга* (географ.) «горизонт»

**м.**

*орта* «ворота» + *орват* «столбы» > *орта орват* (стр.) «дубовые стойки под углы для фундамента»

*шалхка* «нос» + *караз* «спина, хребет» > *шалхка караз* (анат.) «переносица»

*цильге* «бородавка» + *тише* «травы» > *цильге тише* (бот.) «чистотел»

*цифкс* «нагрудные украшения» + *крга* «горло» > *цифкс крга* (быт.) «ошейник»

*уру* «чирей» + *лопа* «лист» > *уру лопа* (бот.) «мать-и-мачеха»

*тяльме* «метла» + *тише* «травы» > *тяльме тише* (бот.) «клоповник»

*сярьхья* «голень» + *пакарь* «кость» > *сярьхья пакарь* (анат.) «берцовая кость»

*леш* «иней» + *тяште* «звезда» > *леш тяште* (астр.) «метеорит»

*пеке* «живот» + *урма* «болезнь» > *пеке урма* (мед.) «понос»

*сюло* «кишка» + *урма* «болезнь» > *сюло урма* (мед.) «аппендицит»

*тувоз* «полоска лыка» + *тяште* «звезда» > *тувоз тяште* (астр.) «Полярная звезда»

11) между понятиями – существительными с предметными и религиозными значениями и понятиями, имеющими отношение к религии, обозначенными актуализированными существительными. Например:

**э.**

*мастор* «земля; страна» + *паз* «бог» > *мастор паз* (миф.) «бог земли»

*мастор* «земля; страна» + *ава* «женщина» > *мастор ава* (миф.) «богиня земли»

*вере* «наверху» + *паз* «бог» > *вере паз* (религ.) «всевышний»

*пазава* «икона» + *угол* «угол» > *пазава угол* (религ.) «иконостас»

**м.**

*юрхта* «двор» + *оскс* (< *озномс* «молиться») «моление» > *юрхта оскс* (этно.) «моление о дворе – совершалось 1 сентября»

*карда* «хлев» + *оскс* > *карда оскс* (этно.) «моление о лошадях в начале января»

*бабань* «бабий» + *оскс* > *бабань оскс* (этно.) «моление пожилых женщин в первое воскресенье после Петрова дня»

Термины-номинанты, выступающие в функции называния различных предметов, понятий и явлений и воспроизводимые в речи в готовом виде, возникают благодаря нескольким принципам. Один из них – принцип актуальности, его суть – потребность в наименовании новых предметов, новых понятий и явлений. Например, в русском языке производные *сверхпроводники*, *сверхпроводимость*, *сверхпроводящие* (сплавы) и многие другие образования с первой частью *сверх-*, посредством которых именуются новейшие материалы, их свойства и т. п., очень продуктивны (актуальны) во многих современных отраслевых терминосистемах. В мокшанском и эрзянском языках принцип актуальности изначально был весьма продуктивен. Этому принципу обязаны многочисленные термины-словосочетания, обогатившие все отраслевые терминосистемы мордовских языков. К сожалению, в наши дни данный принцип почти не «работает», поскольку нет потребности в наименовании новых предметов, новых явлений посредством мокшанских и эрзянских языковых средств. Причина – тотальные заимствования из русского языка.

Второй принцип, который отмечен при образовании номинантов во многих отраслевых терминосистемах мокшанского и эрзянского языков, и прежде всего в ботанической, зоологической, этнографической, – это принцип аналогичности. Его суть заключается в повторяемости средств выражения аналогичных понятий. Именно поэтому появились многочисленные образования типа:

э.

- 1) *дикой* «дикий» + *промо* «пчела» > *дикой промо* (зоол.) «шмель»  
*дикой* + *катка* «кошка» > *дикой катка* (зоол.) «рысь»  
*дикой* + *сея* «коза» > *дикой сея* (зоол.) «серна»  
*дикой* + *туво* «свинья» > *дикой туво* (зоол.) «кабан»
- 2) *дикой* + *пинеме* «овес» > *дикой пинеме* (бот.) «овсюг»  
*дикой* + *палакс* «крапива» > *дикой палакс* (бот.) «крапива коноплевая»  
*дикой* + *ликша* «гречиха» > *дикой ликша* (бот.) «гречиха татарская»
- 3) *эчке* «крупный» + *вайгель* «голос» > *эчке вайгель* (муз.) «бас»  
*эчке* + *човар* «песок» > *эчке човар* (стр.) «крупнозернистый песок»
- 4) *тумо* «дуб» + *атяки* «петух» > *тумо атяки* (зоол.) «орел»  
*тумо* + *гуй* «змея» > *тумо гуй* (зоол.) «гадюка»
- 5) *тумо* + *суд* «кора» > *тумо суд* (бот.) «дубовая кора»

м.

- 1) *бабань* «бабий» + *панга* «головной убор» > *бабань панга* (этн.) «кокошник»
- 2) *бабань* + *панчф* «цветок» > *бабань панчф* (бот.) «мать-и-мачеха»  
*бабань* + *снаф* «горох» > *бабань снаф* (бот.) «фасоль»
- 3) *бабань* + *киня* «дорожка» > *бабань киня* (этн.) «волнообразная вышивка на рубахе»
- 4) *щай* «болото, осока» + *тирькс* «воробей» > *щай тирькс* (зоол.) «камышница»  
*щай* + *умбрав* «щавель» > *щай умбрав* (бот.) «щавель (болотница)»  
*щай* + *шурьхя* «лук» > *щай шурьхя* (бот.) «лук дикий»
- 5) *ведь* «вода» + *шары* «крутящийся» > *ведь шары* (гидр.) «водоворот»  
*ведь* + *эикс* «столкновение» > *ведь эикс* (гидр.) «заводь»
- 6) *ведь* + *палакс* «крапива» > *ведь палакс* (бот.) «мята душистая»

Третий принцип – принцип целесообразности. Благодаря данному принципу в мокшанском и эрзянском языках возникли десятки номинантов, в которых в качестве второго компонента выступают семантически наиболее емкие слова с повышенной актуализацией. Например, в анатомической терминоси-

стеме такими являются: 1) э. *чирьке* «дуга» > *сельме чирьке* «бровь», 2) э. *керь* «лук» > *сельме керь* «веко», 3) э. *пона* «волос» > *сельме пона* «ресница», 4) э. *варя* «отверстие» > *сельме варя* «глазница»; геологической – э. *чама*, м. *шама* «открытая часть предмета, лицо» > *мастор чама* / *мастор шама* «поверхность земли»; земледельческой – э. *пенч* «ложка» > *сока пенч* «сошник»; мифологической – э. *гуй* «змея» > *идем гуй* «злой дух»; зоологической – м. *эрикс* «живущий» > *вирь эрикс* «лосиха»; ботанической – м. *палакс* «крапива» > *вирь палакс* «зобник клубненосный»; лингвистической – э. *рисьме* «цепочка» > *вал рисьме* «предложение»; в социально-экономической – э. *пизэ* «гнездо» > *эрямо пизэ* «жилище».

Итак, термины-словосочетания (номинанты) являются одним из значительных пластов терминологической лексики мордовских языков. Им отдается предпочтение во всех терминосистемах. В качестве термина они обеспечивают необходимую однозначность и системность терминологических рядов. Между компонентами номинантов могут быть разные виды семантических связей, зависящих от характера значения как первого, так и второго компонента номинанта.

Поступила 16.10.2012

## СОКРАЩЕНИЯ

*анат.* – анатомический;  
*астр.* – астрономический;  
*бот.* – ботанический;  
*быт.* – бытовой;  
*геол.* – геологический;  
*геогр.* – географический;  
*гидр.* – гидрологический;  
*жив.* – животноводческий;  
*зоол.* – зоологический;  
*зем.* – земледельческий;  
*лингв.* – лингвистический;  
*мед.* – медицинский;  
*м.* – мокшанский;  
*миф.* – мифологический;  
*муз.* – музыкальный;  
*общ.* – общественный;  
*пчел.* – пчеловодческий;  
*религ.* – религиозный;  
*стр.* – строительный;  
*ткст.* – текстильный;  
*ткац.* – ткацкий;  
*э.* – эрзянский;  
*этн.* – этнографический;  
*хим.* – химический.